



**Peter JORDAN, Hubert BERGMANN,  
Caroline BURGESS, Catherine  
CHEETHAM (eds.) (2011):**

## **Trends in Exonym Use**

**Proceedings of the 10<sup>th</sup> UNGEGN  
Working Group on Exonyms Meeting,  
Tainach, 28-30 April 2010**

**Hamburg: Verlag Dr. Kovač.  
= Name & Place, vol. 1 (EUR 21.-)**

**The book contains the papers presented at the 10<sup>th</sup> Working Group on Exonyms Meeting in Tainach (Austria) in April 2010. Part 1 (“The endonym/exonym divide”) has papers dealing with the delicate question of a definition between these two concepts. They also show that the current definitions in the UNGEGN Glossary are not satisfactory. Besides this discussion, the formulation of guidelines ensuring a politically sensitive use of exonyms as defined by Resolution VIII/4 was always on the agenda of the WG. This discussion was continued at the Tainach Meeting, supplemented by papers reporting on practice, policies and trends of exonym use in various countries and regions (Part 2 of this book). Part 3 of this book comprises contributions with a focus on exonym use in a specific field such as name servers, country names, in a certain language for a certain country, for sea bodies and in dictionaries. Part 4 is a kind of appendix highlighting place names in their cultural environment without special regard to exonyms.**

### **List of Contents:**

#### 1 The endonym/exonym divide

JORDAN, Peter (Austria): The endonym – name from within a social group

KLADNIK, Drago & URBANC, Mimi (Slovenia): Nature of endonyms: the Slovenian perspective

BOHÁČ, Pavel (Czech Republic): Why do transboundary features cause a real problem in exonymy? Remarks to the relation feature vs. name

CHOO, Sungjae (Republic of Korea): The name of sea as transboundary feature

ZYCH, Maciej (Poland): Polish geographical names of undersea and Antarctic features

PÄLL, Peeter (Estonia): Conversion of scripts and exonyms

ZAGÓRSKI, Bogusław (Poland): Endonyms versus exonyms: a case study in standardization. With a list of names of Arab countries and their major cities

#### 2 Practice, policies and trends of exonym use in various countries and regions

DORION, Henri (Canada): Policies and practice of exonym use in a bilingual context – the example of Québec

MATTHEWS, Philip W. (New Zealand): Endonyms and exonyms in New Zealand: an overview

PAIKKALA, Sirkka (Finland): Practice, policies and trends of exonym use in Finland

ZYCH, Maciej (Poland): Polish lists of geographical names of the World: Vol. 11. Europe - part 1

SYVAK, Nina (Ukraine): Names of orographic features (oronyms) of the Ukrainian Carpathians and border regions of the Romanian Carpathians on geographical maps

HORŇANSKÝ, Imrich & MIKLUŠOVÁ, Eva (Slovakia): Exonym standardization practise and use in the Slovak Republic

AZCÁRATE, Margarita & ALBERT, Teresa (Spain): Practice and trends of unofficial Spanish endonyms in bilingual areas

BATLLE, Maria del Mar (Spain): Exonym usage in Catalonia [Catalunya]

BATLLE, Maria del Mar (Spain): Use of exonyms and endonyms in the road signs of Spain

ORIEBY, Eman Ahmed (Egypt): Practice of exonym use on/in Egypt

JAILLARD, Pierre (France): Que normaliser en toponymie, pourquoi et comment?

JORDAN, Peter (Austria): Criteria for the use of exonyms – a next approach.

#### 3 Exonym use in various fields

ORMELING, Ferjan (Netherlands): Variant names in name servers

STANI-FERTL, Roman (Austria): The handling of border-crossing features within the EuroGeoNames geographical names service

POKOLY, Béla (Hungary): Country names as exonyms

GERCSÁK, Gábor (Hungary): English exonyms of geographical names of Hungary

DORMELS, Rainer (Austria): Practice and policies of endonym and exonym use in the naming of sea bodies

BERGMANN, Hubert (Austria): Exonyms in dictionaries – some observations on the basis of German and Slovene lexicography

#### 4 Appendix: Place name, environment and culture

WOODMAN, Paul (United Kingdom): Bilingual toponymy in Carinthia – observations from the outside

BELL, Herman & SABBĀR, Halīm (United Kingdom): Nubian geographical names and language revitalization on both sides of an international border

SABBĀR, Halīm (United Kingdom): The toponymy of Ishkéed and the revitalization of an endangered Nubian language

JACĚVA-ULČAR, Elka (FYR of Macedonia): Names of populated places in Albanian translation according to the Law on Territorial Organisation of the Republic of Macedonia of 2004

CREȚAN, Remus (Romania): Linguistic layers of toponyms in Romania

The book may be ordered directly with the publisher Verlag Dr. Kovač, Leverkusenstraße 13, D-22761 Hamburg (<http://www.verlagdrkovac.de>) or via Peter Jordan, Austrian Academy of Sciences, Institute of Urban and Regional Research, Postgasse 7/4/2, A-1010 Wien ([www.oeaw.ac.at/isr](http://www.oeaw.ac.at/isr)), [peter.jordan@oeaw.ac.at](mailto:peter.jordan@oeaw.ac.at)